

おかげさまで10周年！

中国・韓国・台湾 クレーム翻訳チェックサービス

NBT

日本ビジネス翻訳株式会社

中国・韓国・台湾への特許出願は、貴社の意図する内容で翻訳されて出願されていますか？
誤訳、脱訳、転記ミスなどにより思わぬ不都合に遭遇する不安を抱かれていませんか？

この不安を解消する一助として当社では2000年より、「迅速、低価格、正確」をモットーに中国、韓国、台湾における「クレーム翻訳チェックサービス」をご提供して参りました。

おかげさまで今年でサービス開始10周年を迎えることができ、これまで企業はもとより多くの国内特許事務所様より延べ4万件以上ご利用いただいております。このことは本サービスの内容、料金、スピードが極めてリーズナブルなものであるということ、及び日本企業の中韓台知財政策に大きく貢献できていることの証明であると自負しております。

貴社におかれましても、当社の「クレーム翻訳チェックサービス」のご利用を是非ご検討下さい。

サービス内容

- ・ 日本語又は英文特許明細書と対象国特許明細書におけるクレーム（請求項）を比較し、「誤訳」、「脱訳」、「曖昧翻訳」および「技術用語」の観点から経験豊富な特許翻訳者がチェックし、「問題箇所の指摘」、「訂正案」および「訂正理由」を明らかにします。
- ・ チェッカーが作成した報告書をクレーム翻訳訂正依頼書として対象国現地代理人に送付し、報告書の指摘に対して現地代理人が行った処理結果をリターンシートとして受け取ることが出来るので、翻訳の質のチェックから最終対応まで容易に確認可能です。

用 途

- ・ 出願前、出願後、審査請求前ないし認可された対象国特許クレームの確認
- ・ 明細書のクレーム翻訳チェックサービスに基づく対象国代理人の選定見直し、等

お申込み方法

- ・ 申込書に必要事項をご記入の上、日本語明細書（又は英文明細書）と対象国出願明細書の特許請求範囲部分のコピーをお送り下さい。（ご送付頂いた原稿は、作業終了後に廃棄処分しご返却は致しません。）
- ・ 申込書は弊社ウェブサイト（<http://www.nbtcorp.co.jp/service/pdf/lrai.pdf>）よりダウンロード可能です。または御連絡いただければ早急にお送りいたします。

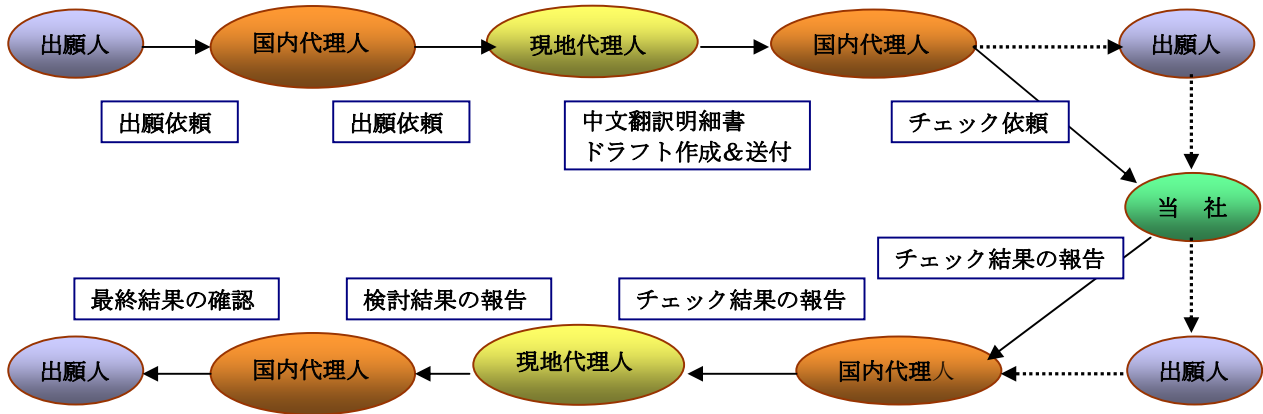
サービス料金

- ・ 基本料金 7,000円/件（特許請求項の数が1～4まで）
 - ・ 請求項の数が5以上の場合の追加料金 1,500円/請求項
- （併合出願明細書の場合で日本語や英語の併合明細書の原稿がある場合も上記料金適用いたします。）

納 期

受注後1週間前後（至急納品対応可、ご相談下さい。）

業務の流れ(一例、中国出願)



サンプル

- ・ 下記サンプルは中国特許クレームチェック例です。
- ・ 元 の原稿が英文の場合は訂正理由は日本語でも英語でも記載可能です。

权利要求书译文校对表 (サンプル)
(クレーム翻訳チェックシート)

北京大手優秀專利事務所 御中

本公司归档编号: F P 123-CN
(当方整理番号:)

校对結果——经对贵所翻译的中国专利申请文件中的权利要求书进行校对, 其结果发现以下部分的译文有待商榷。请贵所再次确认, 若认为校对結果正确, 请对贵所的译文加以订正。在订正权利要求书译文的同时, 请对说明书相应部分的内容进行订正。

(検証結果 — 貴所が作成された貴国特許出願明細書のクレーム部分の翻訳を検証した結果、下記の部分で訂正した方が良いと思われる箇所がありました。貴所で再確認の上、指摘内容が妥当と判断されましたら訂正をお願いいたします。クレームの翻訳を訂正された場合は、明細書の関連部分の記載についても訂正して下さい。)

貴所処理結果——请在下表右栏填写贵所的处理结果, 并将此委托单返回本公司。
(貴所対応 — 貴所の対応内容を下表の右欄にチェックの上ご返送下さい。)

权利要求項 請求項	行 数 行番号	原 文 / 中 文 原文 / 中国文	中 文 訂 正 方 案 訂正中国文案	修 改 理 由 訂正の理由	貴所処理結果(注1) 貴所の対応内容(注1)
1				問題なし	N-□ ₁ 、□ ₂ 、□ ₃ A-□ ₄ 、□ ₅ 、□ ₆
2	2/3	ポリアミノ酸/聚酰胺酸	聚氨基酸	訳文=ポリアミド酸	N-□ ₁ 、□ ₂ 、□ ₃ A-□ ₄ 、□ ₅ 、□ ₆
3		スルホンイミド/磺二酰亚胺	磺酰亚胺	訳文では、「イミド」を「ジイミド」と訳した。	N-□ ₁ 、□ ₂ 、□ ₃ A-□ ₄ 、□ ₅ 、□ ₆
4		現像液/現像液	显影液	訳文=日本語をそのまま用いているが、中国語としては不適切である。	N-□ ₁ 、□ ₂ 、□ ₃ A-□ ₄ 、□ ₅ 、□ ₆
5	1/4	硬化性樹脂/硬化性树脂	固化性树脂	何となく分かるが、中国語としては不適切である。	N-□ ₁ 、□ ₂ 、□ ₃ A-□ ₄ 、□ ₅ 、□ ₆

译文校对人员编号: _____

(注1) N: 未订正——1: 没有问题 2: 校对結果不正确 3: 其他
A: 已订正——4: 按校对結果修改了权利要求书 5: 对说明书的相应部分作了修改 6: 其他

翻訳検証者コード: _____

(注1) N: 対応せず——1: 問題がなかったから 2: 指摘が間違っているから 3: その他
A: 対応した——4: 指摘通りクレーム部分を訂正した 5: 指摘関連部分の明細書を訂正した 6: その他

お問い合わせは

NGBグループ

日本ビジネス翻訳株式会社 営業グループ (担当: 石井、宮本)

〒105-0003 東京都港区西新橋1-7-13 虎ノ門イーストビルディング

TEL: 03-6203-9400

FAX: 03-6203-9610

E-mail: info@nbtcorp.co.jp